

DOI 10.25587/SVFU.2018.11.16943

УДК 398.22(=512.157)

А. А. Кузьмина

Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН

ТЕХНОЛОГИЯ ЭДИЦИОННОЙ ТЕКСТОЛОГИИ ОЛОНХО

Аннотация. Статья посвящена текстологической подготовке текстов героического эпоса олонхо к изданию. Актуальность работы обусловлена возросшим интересом к фольклорной текстологии и недостаточной изученностью эдиционных методов и принципов олонхо. Цель статьи заключается в том, чтобы определить и разработать принципы и методы эдиционной текстологии олонхо. Новизна исследования состоит в том, что впервые подвергаются анализу методы и принципы эдиционной текстологии якутского героического эпоса. Впервые предлагается термин *технология эдиционной текстологии олонхо*, под которым понимается комплекс методов, принципов текстологической подготовки текстов олонхо к публикации. Рассматриваются принципы подготовки текстов олонхо, обусловленные особенностями фольклора и проблемами текстологии фольклора (точность передачи текста, достоверность фольклорного текста). Как показывает автор статьи, поиск и отбор материалов предполагают предварительную поисково-исследовательскую работу. Сообщается, что существуют разные типы издания (научный, научно-популярный, популярный). Из них особое место занимают исследования-издания по всем рукописям-спискам олонхо. Отмечается, что более точная передача фольклорного произведения возможна с помощью аудио-, видеоносителей. Выделяются 11 этапов работы по подготовке к публикации: прочтение и расшифровка текста; набор текста; сличение, сверка напечатанного текста с рукописью (машинописью); разбивка на строки, блоки и их нумерация; составление научного комментария, пояснений, словарей; изложение сюжета; создание указателей имен персонажей, топонимов; перевод текста на другой язык; сбор материалов для приложения; составление списка использованной литературы, сокращений; написание статей, резюме; экспертиза работы. Данные этапы работы по подготовке текста олонхо к печати имеют рекомендательный характер. Опыт показывает, что вся работа может сорваться, если на издательско-типографском этапе редактор будет поправлять текст, следуя нормам литературного языка. Поэтому важно внимательно следить за процессом издания от начала до конца. Такая технология, разработанная в статье, может пригодиться в эдиционной практике якутского эпоса.

Ключевые слова: фольклор, эпос, фольклорная текстология, эдиционная текстология, олонхо, публикация олонхо, принципы публикации, типы издания, технология эдиционной текстологии олонхо, рукопись.

А. А. Kuzmina

Technology of editing textology of the Olonkho

Abstract. The article is devoted to the textological preparation of the texts of the heroic epic of the olonkho for publication. The relevance of the work is due to the increased interest in folklore textology and insufficient knowledge of the editing methods and principles of the olonkho. The purpose of the article is to define and develop the principles and methods of the olonkho textual textology. The novelty of the research is that for the first time the methods and principles of the editing textology of the Yakut heroic epic are analyzed. For the first time, the term olonkho editing textology technology is proposed, which means a set of methods, principles of textological preparation of olonkho texts for publication. The principles of preparation of olonkho texts are considered, due to

КУЗЬМИНА Айталиа Ахметовна – к. филол. н., с. н. с. отдела фольклора и литературы Института гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН, Якутск, Россия.

E-mail: aitasakha@mail.ru

KUZMINA Aitalina Akhmetovna – Candidate of Philological Sciences, Senior Researcher of Department of Folklore and Literature, Institute of Humanities Research and Indigenous Studies of the North, Russian Academy of Sciences, Siberian Branch, Yakutsk, Russia.

E-mail: aitasakha@mail.ru

the peculiarities of folklore and the problems of textology of folklore (accuracy of text transmission, authenticity of folklore text). As the author of the article shows, the search and selection of materials presuppose a preliminary search and research work. It is reported that there are different types of publications (scientific, popular science, popular). Of these, a special place is occupied by research publications on all manuscripts-lists of olonkho. It is noted that more accurate transmission of folk music is possible using audio and video media. There are 11 stages of preparation for publication: reading and deciphering the text; typing; comparison, verification of printed text with a manuscript (typing); breakdown into lines, blocks and their numbering; compilation of a scientific commentary, explanations, dictionaries; presentation of the plot; creation of indexes of names of characters, toponyms; translation of the text into another language; collection of materials for the application; compiling a list of used literature, abbreviations; writing articles, resumes; examination of work. These stages of work on the preparation of the olonkho text for printing have a recommendatory character. Experience shows that all work can fail if at the publishing and printing stage the editor will correct the text, following the norms of the literary language. Therefore, it is important to closely monitor the publication process from start to finish.

Such a technology, developed in the article, can be useful in the editative practice of the Yakut epic.

Keywords: folklore, epic, folklore textology, editing textology, olonkho, olonkho publication, publication principles, publication types, olonkho editing textology technology, manuscript.

Введение

Публикация текстов героического эпоса неразрывно связана с историей его фиксации и началась с середины XIX в. На сегодняшний день издано солидное количество книг по олонхо [1]. Вместе с тем, специалисты отмечают участвовавшие случаи некачественной подготовки фольклорных текстов к изданию, что обусловлено отсутствием или недостаточностью исследований по проблемам публикации материалов по устному народному творчеству.

В связи с актуализацией эдиционной текстологии якутского героического эпоса, необходимо исследовать проблему подготовки текстов олонхо к публикации, выявить принципы и порядок его издания и разработать методические рекомендации. Впервые применяется термин технология эдиционной текстологии олонхо, под которым мы понимаем совокупность принципов и методов текстологической подготовки зафиксированных текстов (записей, рукописей) якутского героического эпоса к публикации. Целью данной статьи является исследование принципов и методов эдиционной текстологии олонхо.

Гипотеза исследования связана с тем, что подготовка текстов олонхо должна базироваться на принципах и методах фольклорной текстологии. Материалом исследования выступили рукописи олонхо, хранящиеся в Рукописном фонде Архива Якутского научного центра Сибирского отделения Российской академии наук, изданные тексты олонхо, в т. ч. подготовленные к публикации автором статьи.

Методология

Научно-методологическая база исследования основана на фундаментальные и прикладные исследования по текстологии памятников древнерусской литературы [2, 3], русского фольклора [4-19], тюрко-монгольского эпоса [20-30].

Особенно ценным является подход Т. Г. Ивановой к фольклорной текстологии: «1) историко-фольклорная текстология, изучающая жизнь текста в устах сказителя; 2) историко-фольклористическая текстология, отвечающая на вопросы, как записывались собирателями, редактировались и издавались публикаторами тексты в разные периоды развития науки; 3) эдиционная текстология, разрабатывающая современные приемы и правила записи и издания фольклорных произведений» [9, с. 6]. Из этих трех направлений мы сосредотачиваемся на эдиционной текстологии, основываясь на историко-фольклористическую текстологию.

В методическом плане базировались на принципах и порядке издания серий «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока», «Эпосы народов СССР», «Богатыри саха» («Саха боотурдара»), «Самозаписи якутского героического эпоса олонхо».

Принципы текстологической подготовки текстов олонхо к публикации

Особенности устного народного творчества (устная природа фольклора, коллективность, анонимность авторства, традиционность, бытование множества равноправных вариантов,

синкретизм) обуславливают специфику фольклорной текстологии, её отличие от литературной текстологии. В связи с тем, что фольклор имеет не только вербальный, но и невербальный характер, возникает необходимость всестороннего его изучения; такой многомерный подход достигается с помощью комплексной текстологии фольклора [6, с. 357].

Основной проблемой фольклорной текстологии, сформулированной еще В. Я. Проппом, является точная передача записанного текста, которая не всегда удается [15, с. 198-200]. Устное фольклорное произведение, превращаясь в письменное, может претерпеть множество изменений в процессе записи, перебеливания, расшифровки и публикации. В отечественной фольклористике до второй половины XX в. запись осуществлялась в основном вручную, принципы собирания фольклорных материалов находились на стадии разработки, и не всегда их придерживались, текст подвергался редакторской обработке (свободное обращение с текстом, механический перенос общих мест, сокращение слов) [5, с. 33; 11, с. 265]; вследствие этого достоверность данных записей вызывает сомнение многих современных исследователей [9, 16, 17]. В последнее время фольклористы стремятся максимально точно передать фольклорный текст, используя для записи аудио- и видеоаппаратуру, следуя принципам собирания, разработанным многими учеными в течение длительного времени [10, 12]. Однако даже совершенная техническая оснащённость не гарантирует абсолютную точность расшифровки записи [9, с. 20-21].

Вторая проблема – достоверность фольклорного текста. Установление подлинности фольклорного текста играет важную роль для дальнейшего его исследования. По Б. Н. Путилову, подлинным фольклорным текстом является «запись, не испытавшая чьего-либо редакторского вмешательства и не претерпевшая после своего возникновения каких-либо изменений, переделок и т. п.» [16, с. 104]. Заслуживает внимания высказывание Ю. И. Смирнова, что выборочность и случайность «характерны для фиксации русских эпических текстов за Уралом, где их львиную долю собрали любители, плохо подготовленные к роли собирателей и не слишком увлеченные самим поиском эпических произведений» [17, с. 209]. Дополняя эту мысль, он также считает, что «достоверным следует признавать текст в естественном исполнении и в точной записи, чье фольклорное происхождение не вызывает сомнений» [17, с. 6], и для определения достоверности предлагает учитывать роль исполнителя, собирателя, публикатора и источника текста.

Таким образом, эдично-текстологические принципы издания олонхо имеют свои особенности. Если в литературоведении произведения писателей иногда подвергаются сильному искажению, редактированию, то по отношению к фольклорному тексту это недопустимо. Все имеющиеся разночтения рукописей, какие-либо исправления обязательно нужно указать в примечании или комментариях.

В издании литературных произведений последняя авторская воля занимает важное место. А при подготовке к печати олонхо составитель, наоборот, должен нацелиться на базовый первоначальный текст без изменений.

Синкретичный характер фольклора требует учитывать и внетекстовые моменты: музыкальное сопровождение, манеру и голос исполнения, танец и движения, ритуалы, правила, участие аудитории, одежду, время и место исполнения. Современные текстологи пытаются передать эту сторону разными обозначениями, пояснениями. Однако аудио-, видеофиксацию никакой текст полностью не заменит, поэтому при их наличии необходимо приложить цифровой носитель (CD-, DVD-диски, флэш-карты) или QR-код.

Следуя принципу достоверности фольклорного текста, нужно убедиться, действительно ли это произведение является аутентичным олонхо, действительно ли олонхосут исполнил данное героическое сказание, действительно ли собиратель зафиксировал это и т. д.

После поиска, отбора материала, выбора типа издания предстоит пройти ряд этапов работы по подготовке текста олонхо к публикации.

Поиск и отбор материала

Прежде чем приступить к подготовке олонхо к изданию, нужно найти и выбрать конкретный материал. В современных условиях, когда аутентичная эпическая традиция утеряна, уже невозможно записывать олонхо. Поэтому мы можем основываться на материалы, которые были собраны нашими предшественниками и некоторыми современниками, успевшими застать живое бытование эпоса.

В архивах республики хранятся рукописи полных текстов олонхо, отрывков и изложений содержания, аудио-, видеозаписи, собранные учеными и энтузиастами. Большинство материалов по олонхо сосредоточено в Рукописном фонде Архива Якутского научного центра СО РАН, аудиовизуальном фонде отдела фольклора и литературы Института гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН и Санкт-Петербургском филиале архива РАН. Часть записей хранится в Институте русской литературы (Пушкинском Доме), Национальном архиве Республики Саха (Якутия), ради фонде Национально-вещательной компании «Саха», Национальном центре аудиовизуального наследия Республики Саха (Якутия), Северо-Восточном федеральном университете им. М. К. Аммосова, улусных управлениях культуры, музеях, у частных лиц и т. д.

Существует проблема недоступности этих материалов, что связано с их сохранностью, финансовыми и юридическими вопросами. Поэтому человеку или учреждению, решившему издать книгу по олонхо, предстоит пройти сложный путь, и первой серьезной преградой будет именно доступ к материалам. Если удалось получить доступ к материалам, то нужно найти запись олонхо, которая вас интересует, материалы об олонхосуте и собирателе (анкетные данные, воспоминания, биография), данные об экспедиции, оценить степень их сохранности и пригодность к изданию. Материалы о сказителе можно найти не только в архиве, но и в книгах, периодических изданиях, можно спросить о нем у родственников и земляков олонхосута. Определение имени сказителя иногда бывает трудным: в некоторых рукописях пишут имена двух людей, чье-то имя перечеркивают, не указывают кто исполнитель, кто собиратель.

Фиксация фольклорного текста имеет разный характер: в начальном этапе собирательской деятельности фольклористы записывали текст в виде полевой записи, делали беловую и машинописную копии; с развитием технических средств появились записи на магнитную ленту, магнитофонные кассеты, видеозаписи, цифровые формы фиксации и хранения материалов и их письменные расшифровки. Поэтому материал во многом будет определять ход работы. Если есть аудио- или видеозапись, то необходимо сначала расшифровать их, возможно, потребуется перевод на цифровой носитель информации.

Фольклористы считают важным определение базового или первоначального текста в целях установления его подлинности, достоверности [8, с. 19]. Базовым текстом мы обозначаем первоначальный рукописный текст автора самозаписи или собирателя, который еще не подвергался изменениям, вмешательствам сторонних лиц, даже самого фиксатора [25]. К сожалению, много публикаций фольклорного материала, которые не отвечают научным требованиям, искажают подлинный первоначальный текст, и т. к. исследователи в основном имеют дело с опубликованным текстом, «некритическое отношение, излишняя доверчивость зачастую приводят к ошибочным толкованиям памятников и подчас ставят под сомнения интереснейшие выводы» [8, с. 8].

Методически обоснованным, как нам представляется, является исследование Ш. Р. Шакуровой по текстологии башкирского народного эпоса, которое включает «возвращение к исходному архивному источнику как единственно определяющему базовый текст сказания “Урал-Батыр”; контекстуальное изучение каждой поправки в машинописи архивного источника и его текстологическая оценка в целом; построчный сравнительный анализ издательских версий в их соотношении с архивным оригиналом, классификация разночтений по типам, оценка возникших искажений текста; обоснование предположений по публикации текста в соответствии с современными научными нормами, где исходным является положение о неизменности источника» [30, с. 7].

Если имеется несколько рукописей (списков – переписанных текстов) олонхо, в первую очередь нужно определить первоначальный базовый текст, потому что в последующих переписанных рукописях возможно изменение текста, что очень нежелательно, т. к. издатель должен стараться максимально точно передать фиксированный материал. Однако имеющиеся списки не надо оставлять за бортом, следует сравнить их с первоисточником и отразить выявленные разночтения в комментариях.

Наряду с полными текстами имеются отрывки из олонхо, краткие или полные изложения содержания, схемы сюжетов, неполные аудиозаписи. Вполне понятно, когда составители выбирают

именно полный текст, который позволяет показать цельную картину о данном фольклорном произведении. Однако остальные материалы (отрывки, сюжеты) в научных целях тоже можно опубликовать. Особенно если у сказителя больше никакой записи нет, в таком случае любой имеющийся материал будет ценным для увековечивания и изучения его творчества.

Следует учитывать, что собиратели олонхо имели разный уровень подготовки: некоторые собиратели-любители не придерживались фольклористических принципов фиксирования материала; некоторые даже профессиональные фольклористы вносили изменения в текст. Характеристика уровня собирателя во вступительной статье позволило бы читателю понять качество записи.

С появлением письменности и повышением уровня грамотности населения Якутии в XIX в. начали производить первые самозаписи олонхо, когда олонхосуты или носители фольклорной традиции сами записывали олонхо, которые они исполняли, переняли [27]. В свою очередь самозаписи (олонхосут сам пишет текст своего олонхо) и записи собирателя (фольклорист записывает у сказителя устное исполнение олонхо) могут по-разному передать фольклорный материал. С. Д. Мухоплева различает 3 типа самозаписи: настоящих (аутентичных) олонхосутов, носителей фольклорной традиции и авторов [27]. Это налагает отпечаток и на качество передачи устной фольклорной традиции. Поэтому самозаписи олонхо находятся на грани фольклорного и литературного текста. Если издатель ставит перед собой цель опубликовать истинно фольклорный текст, то ему нужно быть осторожным и предусмотрительным в выборе текста, особенно это касается самозаписей олонхо, т. к. некоторые из них представляют собой авторские, литературные произведения с сильно искаженной фольклорной традицией.

При выборе текста олонхо следует ознакомиться с содержанием и языковыми особенностями. Во-первых, диалектные отличия (говоры) якутского языка могут создать препятствия для неподготовленного читателя. Например, детям из Центральной Якутии или вилюйской группы улусов будет крайне тяжело воспринимать олонхо сказителей из северных районов. Во-вторых, некоторые олонхосуты очень открыто изображают эротические, даже порнографические сцены, используют ненормативную лексику, и поэтому в изданиях для детей такие тексты будут неуместны.

Таким образом, издание текстов олонхо предполагает предварительную поисково-исследовательскую работу.

Выбор типа издания

Существуют разные типы изданий, которые зависят от того, для кого предназначается эта книга, и от характера материала. Прежде всего, издание памятников фольклора выпускают для исследователей (научным сотрудникам, преподавателям, аспирантам, студентам). По уровню подготовки они могут быть научными (серии «Эпос народов СССР», «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока») и научно-популярными (серия «Богатыри саха») изданиями.

Для более широкого круга читателей публикуют популярные издания, не нагруженные научными комментариями, указателями и т. д. Однако опыт показывает, что этот тип издания может искажать фольклорный текст, и в будущем такая книга вряд ли будет достоверным источником для исследования и получения правильного представления об эпическом творчестве народа саха.

Вполне уместны издания для детей, которые отличаются отсутствием комментирования, вводной статьи, наличием красочных рисунков, крупного шрифта и, главное, определенного текста олонхо. Для детей в основном выбирают литературные олонхо, написанные писателями (олонхо С. С. Васильева – Борогонского), или отрывки, усеченные тексты, изложение содержания («Строптивный Кулун Куллустуур» И. Г. Тимофеева-Теплоухова). В школьных хрестоматиях издают отрывки из литературных олонхо «Нюргун Боотур Стремительный» П. А. Ойунского, «Эрчимэн Бэргэн» С. С. Васильева – Борогонского, частично комментированные, имеющие методический аппарат (вопросы, задания, упражнения).

Мы подробно остановимся на научном, научно-популярном типе изданий. Текстолог, исследователь и издатель древнерусских письменных памятников Д. С. Лихачев считал, что «Издавать текст – это значит устанавливать текст памятника и его историю» [3, с. 482], т. е. прежде

чем издавать текст нужно его изучить. Он также отметил, что «научные издания в свою очередь делятся на полные издания по всем спискам и издания одного какого-либо списка» [3, с. 474]. Из них первый вид издания наиболее научно ценный, т. к. представляет всю историю фольклорного памятника. Однако опыт показывает, что преобладающее большинство изданий по олонхо опубликовано по одному списку. Они имеют статус предварительной публикации [3, с. 487].

В 1999 г. в Институте гуманитарных исследований АН РС (Я) (ныне ИГиИПМНС СО РАН) С. Д. Мухоплевой и Л. Н. Семеновской была разработана концепция 21-томной научно-популярной серии «Богатыри саха», согласно которой каждый улус должен представить один наиболее образцовый эпический текст. На данный момент издано 19 томов: «Алаатыыр Ала Туйгун» усть-алданского олонхосута Р. П. Алексеева, «Тойон Нюргун» («Тойон Нюргун») таттинского сказителя И. М. Давыдова, «Тонг Саар богатырь» («Тонг Саар бухатыыр») виллойского олонхосута С. Н. Каратаева, «Олонхо Момского улуса» («Муома олонхолооро»), «Великий Даарын» («Улуу Даарын») олекминского олонхосута М. Т. Шарборина – Кумаарап, «Дыырай Меткий» («Дыырай Бэргэн») амгинского сказителя У. Г. Нохсорова, «Уол Дуолан богатырь» («Уол Дуолан бухатыыр») сунтарского олонхосута М. З. Мартынова, «Олонхо Горного улуса» («Горнай олонхолооро»), «Дева Джуурайа богатырка» («Кыыс Дьуурайа бухатыыр») нюрбинского олонхосута Г. В. Дуюкова, «Нюргун Сильный» («Нюргун Бөҕө») мегино-кангаласского сказителя Н. А. Абрамова – Кынат, «Мюлджю Сильный» («Бүдүрүйбэт сүһүөхтээх Мүлдү Бөҕө») кобьяйского олонхосута И. А. Николаева, «Кюн Тэгийримэ» («Күн Тэгийримэ») чурапчинского сказителя К. Л. Федорова, «Мюлджюет Сильный» («Мүлдүөт Бөҕө») хангаласского олонхосута М. И. Саввина, «Кэнтөстөй Меткий» («Кэнтөстөй Бэргэн») намского и булунского олонхосута С. М. Неустроева, «Алантай Боотур» намского олонхосута П. Г. Охлопкова – Буоратай, «Дева Богатырка» («Кыыс Бухатыыр») верхоянского сказителя М. Н. Горохова, «Олонхо Среднеколымского улуса» («Орто Халыма олонхолооро»), «Олонхо Оймяконского улуса» («Өймөкөөн олонхолооро»).

Также бывают издания, пытающиеся предельно точно повторить рукописный текст. В первых, дипломатические типы издания воспроизводят текст «средствами типографского набора с максимальным приближением ко всем особенностям оригинала» [3, с. 484]. Во-вторых, есть факсимильные издания, которые стремятся сохранить и передать рукопись. В зависимости от техники издания они могут быть фотографические, фототипические, автотипические, цинкографические. В якутском эпосоведении эти типы издания еще не были применены. В будущем один из вышеперечисленных типов может быть использован в целях сохранения разрушающегося и ценного архивного материала.

Издание по всем рукописям-спискам олонхо осуществляется с помощью исследования-издания. Такая публикация требует проведения солидного научного исследования перед публикацией и включает результаты изучения в самой книге. Например, при подготовке к изданию текста олонхо Н. Ф. Попова «Тойон Нюргун» мы сравнили изданный текст Э. К. Пекарского с рукописью-списком И. Н. Оросина и представили выявленные разночтения в комментариях [31].

Следует учитывать, что текст в фольклоре и литературе – разные вещи. Текст в устной традиции имеет вариативную природу. А когда устную форму передачи фольклора фиксируют письменно или иными техническими средствами, это представляет собой только один акт, один вариант фольклорного текста. Когда письменность начинает вмешиваться в устную традицию, естественно, неизбежны какие-нибудь трансформации. Следовательно, устное бытование и письменная фиксация текста зачастую не совпадают. Поэтому современные фольклористы активно пропагандируют и внедряют в жизнь методику комплексного исследования, аудио-, видеофиксации.

Уникальная серия «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока» включает в себе не только письменные тексты на национальном языке и русском переводе, но и аудиоматериалы с нотной расшифровкой, обширную вступительную, музыковедческую статью, научное комментирование, указатели, сюжет. По этой серии вышли два тома якутских олонхо: «Кыыс Дэбилэйэ» и «Могучий Эр Соготох».

Современные научные издания якутского героического эпоса в идеальном варианте должны показывать комплексный характер фольклора: помимо научной подготовки рукописей, списков,

перевода на русский язык, аудио-, видеоприложений, выйти на уровень этномузыкологического исследования, перевода на английский (или на другой международный) язык.

Этапы работы по подготовке

I этап – прочтение и расшифровка текста. Следует учитывать, что записи олонхо начинаются с середины XIX в., и в них четко прослеживается история развития якутской письменности, которая несколько раз меняла свою графическую основу:

- до начала 1920-х гг. – письменность на основе кириллицы;
- 1917-1929 гг. – письменность С. А. Новгородова, имеющая в основе латинский алфавит;
- 1929-1939 гг. – унифицированный алфавит на латинской основе;
- с 1939 г. – письменность на основе кириллицы [32].

Ранние записи олонхо, особенно фольклорные материалы Э. К. Пекарского, написаны на алфавитах О. Н. Бётлингга и Д. В. Хитрова. Главным недостатком алфавита О. Н. Бётлингга был переизбыток надстрочных знаков, что вело к трудностям при записи и типографском наборе. А алфавит Д. В. Хитрова был плохо приспособлен к фонетике якутского языка. Рукописи на латинице также трудночитаемы.

Отдельной проблемой стоит почерк скриптора: большинство собирателей не владело каллиграфическим почерком. В условиях, когда инструментом записи служили карандаш, металлическое перо или шариковая ручка, чтобы успеть все записывать, фиксаторы зачастую не имели возможность писать красивым почерком, могли сокращать и т. д. Умение прочитать почерк собирателя приходит с опытом, в результате упорного труда.

Расшифровка относится не только к письменному тексту, но и аудио-, видеозаписи. Во втором случае добавляется прослушивание и просмотр записи. При этом большую роль играет адекватная передача текста.

II этап – набор текста. Сейчас тексты печатают на компьютере. Долгое время существовали разные виды якутских шрифтов, раскладок на клавиатуре, из-за которых случались несовпадения шрифтов у наборщика и издательства. Но с появлением специального якутского шрифта в операционной системе Windows Vista и в новых версиях (Windows 7, 8, 10) эта проблема решена. Все современные тексты олонхо печатаются на современной, привычной для читателя кириллице. Но в научных лингвистических целях необходимы и издания дипломатического или факсимильного типа издания, чтобы показать особенности передачи фонетики и орфографии якутского языка на тот или иной период.

Внимательность играет большую роль при наборе текста, т. к. в переутомленном и рассеянном состоянии совершается много ошибок технического характера. Опытные наборщики используют линейку для того, чтобы как-то обозначить печатаемые строки.

III этап – сличение, сверка напечатанного текста с рукописью (машинописью). Требуется трехразовая сверка напечатанного текста с оригиналом, чтобы избежать ошибок, опущений. Если есть возможность, то желательна сверка разными людьми, что дало бы лучший эффект.

IV этап – разбивка на строки, блоки и их нумерация. Почти во всех записях олонхо отсутствует нумерация строк, поэтому ставят нумерацию через каждые 5 или 10 строк. Разбивка на стихотворные строки не всегда соответствует схеме стихосложения олонхо. В ранних записях и олонхо северных якутов встречаются тексты с прозаической формой. Поэтому вместо строк разделяют на тематические блоки.

V этап – составление научного комментария, пояснений, словарей. Этот этап работы занимает довольно много времени и сил. Комментарии слов могут быть одинарными, двойными, тройными в зависимости от того, кто их сделал. Комментарии собирателя и составителя должны быть представлены по отдельности. Можно комментировать архаизмы, диалектные, малопонятные слова, разночтения, особенности рукописных текстов и др. Комментарии обозначаются сноской или концевой сноской. Словари труднопереводимых слов помогут иноязычному читателю понять специфику национального языка.

VI этап – изложение сюжета. Составление сюжета, краткого или полного изложения содержания олонхо позволяет читателю заранее ознакомиться с олонхо, вспомнить какой-либо эпизод, а исследователю понять особенности сюжеттики данного произведения. Обычно сюжет делят на звенья (эпический зачин, мотивировка выезда богатыря из дома – завязка сюжета, сборы

в поход, богатырский поход, единоборство с противником, развязка сюжета, заключительная часть), указывают строки, пишут краткое содержание. Сюжет могут оформить в виде таблицы.

VII этап – создание указателей имен персонажей, топонимов и т. д. Указатель имен персонажей и топонимов служит читателю ориентиром в мире эпоса. Благодаря ему, читатель, исследователь понимает роль и место обитания каждого персонажа. Наименование персонажей и топонимов может варьироваться, и такой указатель, в котором обозначены строки, четко отражает любые фонетические изменения.

VIII этап – перевод текста на другой язык. Большинство текстов олонхо не имеют перевода. Это связано с дефицитом переводчиков в области фольклора. Перевод должен соответствовать типу и цели издания: если это научное издание, то перевод должен быть соответственно научным (академическим), адекватно передающим фольклорный текст. К сожалению, во многих научных изданиях переводы близки к художественному. Перевод на английский язык осуществляется на основе русского перевода. Мы должны добиться того, чтобы перевод был сделан напрямую с якутского на английский язык, т. к. могут быть утеряны какие-либо языковые, фольклорные, мировоззренческие особенности народа саха. Проблема перевода фольклорных текстов достаточно освещена в трудах исследователей [7; 13, с. 8-10].

IX этап – сбор материалов для приложения, составление списка использованной литературы, сокращений. Для того, чтобы глубже понять произведение, раскрыть его особенности, исследуют жизнь и творчество олонхосута, собирателя, сказительскую традицию. В приложении можно включить материалы, воспоминания, фотографии, генеалогические таблицы, этнографические данные, относящиеся к этой теме. В списке использованной литературы, оформленной по ГОСТ, следует указывать публикации, архивные источники, которые были применены в книге. Если были использованы сокращения, их тоже нужно отдельно обозначить.

X этап – написание статей, резюме. Вводная статья представляет собой исследовательскую работу по особенностям данного олонхо, олонхосута, локальной эпической традиции. В ней следует раскрыть историю и методы фиксации данного материала, дать текстологическое описание рукописи, особенности сюжета, системы образов, поэтических средств, языка, говора, музыки и т. д. В конце статьи можно выразить благодарность помощникам, спонсорам и экспертам. Иногда этномузыковедческую и текстологическую статью пишут отдельно. В конце книги можно сделать резюме на русском и/или английском языках.

XI этап – экспертиза работы. В заключительном этапе важна экспертная работа рецензентов, ответственного редактора, редколлегии. Редколлегия может оказать помощь и в процессе подготовки текста к изданию. Обсуждение специалистов в этой области поможет избежать некоторых ошибок, которые будут непоправимы, если книга будет уже издана.

Если есть аудио- и/или видеоматериалы, то добавляются и другие этапы работы, которые включают оцифровку и обработку материала, перевод на цифровой носитель, прослушивание, письменную и нотную расшифровку, написание музыковедческой статьи.

После завершения подготовительной работы составителю необходимо проследить за издательско-типографской деятельностью, т. к. на этом этапе редакторы, корректоры, верстальщики могут допустить разного рода ошибки: опечатки, иногда попытки «исправления» фольклорного текста, замена литературным эквивалентом и др.

Заключение

Таким образом, мы пришли к заключению, что подготовка текстов олонхо к изданию имеет свою технологию; она не должна производиться стихийно, машинально, а предполагает быть результатом серьезного научного исследования.

Текстологические принципы подготовки олонхо основываются на том положении, что фольклорный текст следует передавать максимально точно, без искажения, и он должен быть достоверным. Современные мультимедийные издания (текст+аудио/видео) могут решить эту проблему.

Необходимо обращать внимание на поиск и отбор материалов, т. к. от них во многом зависит успех работы. Если есть несколько рукописей-списков, то нужно тщательно их изучить и выбрать в качестве базового текста первоначальную запись без редакторской поправки.

Выбор типа издания обуславливается целью и читательской аудиторией. Тексты олонхо мо-

гут публиковаться как научное, научно-популярное и популярное издания. Книги по олонхо в основном подготавливаются по одному списку. Однако современная эдиционная текстология требует появления исследований-изданий по всем рукописям-спискам олонхо.

Выделенные этапы работы по подготовке текста олонхо к печати имеют рекомендательный характер. По собственному опыту отмечаем, что вся фольклористическая работа может сойти на нет, если на издательско-типографском этапе редактор будет поправлять текст, следуя нормам литературного языка. Поэтому важно внимательно следить за процессом издания от начала до конца.

Литература

1. Павлова В. Н. Якутский героический эпос олонхо: библиографический указатель (1848-2013). – Якутск: Бичик, 2015. – 440 с.
2. Лихачев Д. С. Текстология. Краткий очерк. – М.-Л.: Наука, 1964. – 102 с.
3. Лихачев Д. С. Текстология (на материале русской литературы X-XVII вв.) / При участии А. А. Алексеева, А. Г. Боброва. 3-е изд., перераб. и доп. – СПб.: Алетейя, 2001. – 758 с.
4. Азбелев С. Н. Основные понятия текстологии в применении к фольклорному материалу // Принципы текстологического изучения фольклора / Отв. ред. Б. Н. Путилов. – Л.: Наука. Ленинградское отделение, 1966. – С. 260-277.
5. Власова З. И. Принципы текстологической работы А. Ф. Гильфердинга (по записям и изданиям его «Онежских былин») // Русский фольклор: Научные издания. Т. 26. Проблемы текстологии фольклора. – Л.: Наука, 1991. – С. 22-35.
6. Восточнославянский фольклор: Словарь научной и народной терминологии / Редкол.: К. П. Кабашиников (отв. ред.) и др. – Минск: Навука і тэхніка, 1993. – 478 с.
7. Гацак В. М. Текстологическое постижение многомерности фольклора // Современная текстология: теория и практика. – М.: Наследие, 1997. – С. 103-112.
8. Иванова Т. Г. Текстология былин (по севернорусским записям второй половины XIX-XX веков): дисс. ... к. филол. н. – Л., 1982. – 280 с.
9. Иванова Т. Г. Специфика фольклористической текстологии // Русский фольклор: Научные издания. Т. 26. Проблемы текстологии фольклора. – Л.: Наука, 1991. – С. 5-21.
10. Кляус В. Л. К проблеме видеофиксации фольклора // I Всероссийский конгресс фольклористов: Сб. докладов. Т. 2. – М.: Гос. республ. центр русского фольклора, 2006. – С. 83-97.
11. Марковская Е. В. Проблемы собирания, систематизации и архивного хранения фольклора (на материале фольклорных архивов КарНЦ РАН): автореф. дисс. ... к. филол. н. – Петрозаводск, 2006. – 17 с.
12. Миненок С. А. Видеофиксация фольклора (Некоторые особенности и примеры) // Фольклор. Комплексная текстология. – М.: Наследие, 1998. – С. 178-191.
13. Принципы и порядок подготовки томов серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока» / Н. А. Алексеев (отв. ред.), В. М. Гацак, Е. Н. Кузьмина, С. П. Рожнова, Г. Е. Солдатова. – Новосибирск: Издательский отдел Института катализа им. Г. К. Борескова СО РАН, 2003. – 20 с.
14. Принципы текстологического изучения фольклора: Сб. ст. / Отв. ред. Б. Н. Путилов. – М.-Л.: Наука, Ленинградское отделение, 1996. – 303 с.
15. Пропп В. Я. Текстологическое редактирование записей фольклора // Русский фольклор. Материалы и исследования. Вып. 1. – М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1956. – С. 196-206.
16. Путилов Б. Н. Современная фольклористика и проблемы текстологии // Русская литература. – 1963, № 4. – С. 100-114.
17. Смирнов Ю. И. Достоверность фольклорного текста // Фольклорное наследие народов Сибири и Дальнего Востока: Сборник научных трудов. – Якутск: ЯНЦ СО РАН, 1991. – С. 6-22.
18. Текстологическое изучение эпоса [Сб. ст.] / Отв. ред. В. М. Гацак, А. А. Петросян. – М.: Наука, 1977. – 231 с.
19. Фольклор. Комплексная текстология: Сб. ст. – М.: Наследие, 1998. – 317 с.
20. Арбачакова Л. Н. Текстология шорского героического эпоса: (На примере материалов Н. П. Дыренковой и А. И. Чудоякова). – Новосибирск: Наука, 2001. – 160 с.
21. Данилова А. Н. Рукопись олонхо «Дьурайа Куо»: текстологические особенности // Филологиче-

ские исследования-2014: источники, их анализ и интерпретация в филологических науках: сборник статей по итогам II Всероссийской научной конференции (г. Сыктывкар, 14-17 октября 2014 г.). – Сыктывкар: ИЯЛИ Коми НЦ УрО РАН, 2014. – С. 7-10.

22. Илларионова Т. В. Текстология олонхо «Могучий Эр Соготох»: сравнительный анализ разновременных записей. – Новосибирск: Наука, 2008. – 96 с.

23. Казагачева З. С. Алтайские героические сказания «Очи-Бала», «Канн-Алтын» (Аспекты текстологии и перевода). – Горно-Алтайск: Горно-Алт. тип., 2002. – 352 с.

24. Кузьмина Е. Н. Современная методология в издании фольклорных произведений // I Сибирский форум фольклористов: Тезисы докладов. – Новосибирск: Академиздат, 2016. – С. 26-27.

25. Кузьмина А. А. Проблема базового и «многослойного» текста якутского героического эпоса (на основе рукописей олонхо Н. Ф. Попова «Богатырь Тойон Ньургун») // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Научно-теоретический и прикладной журнал. – Тамбов: Грамота, 2016. – № 12. Ч. 4. – С. 32-35.

26. Кузьмина А. А. Методические рекомендации по изданию и переизданию текстов якутского героического эпоса олонхо. – Якутск: ИГИИПМНС СО РАН, 2016. – 56 с.

27. Мухоплева С. Д. Самозаписи якутского героического эпоса-олонхо в дореволюционный период // Эпический текст: проблемы и перспективы изучения: материалы III Международной научной конференции (г. Пятигорск, 17-19 ноября 2010 г.). – Пятигорск: Изд-во ПГЛУ, 2010. – С. 119-127.

28. Оросина Н. А. «Многослойные» рукописи дореволюционных текстов якутского эпоса олонхо: некоторые вопросы методики текстологического описания (на примере рукописи олонхо «Ньургун Боотур Стремительный» К. Г. Оросина) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2016. – № 3 (57): в 2-х ч. Ч. 1. – С. 156-159.

29. Орус-оол С. М. Тувинские героические сказания: (Текстология, поэтика, стиль). – М.: МАКС Пресс, 2001. – 422 с.

30. Шакурова Ш. Р. Текстология башкирского народного эпоса «Урал-Батыр» (проблема базового научного текста): автореферат дисс. ... к. филол. н. – М., 1998. – 22 с.

31. Попов Н. Ф. Тойон Ньургун бухатыыр / Сост. А. А. Кузьмина, А. Н. Данилова; отв. ред. В. В. Илларионов. 2-е изд. – Якутск: Алаас, 2015. – 192 с. (на якутском яз.)

32. Васильева Н. М. Становление и развитие якутской орфографии: автореф. дисс. ... к. филол. н. – Якутск, 2013. – 21 с.

References

1. Pavlova V. N. *Jakutskij heroicheskiy epos olonho: bibliograficheskiy ukazatel' (1848-2013)* [Yakut heroic epic olonkho: bibliographic index (1848-2013)]. Yakutsk, Bichik, 2015, 440 p.

2. Lihachev D. S. *Tekstologija. Kratkij ocherk* [The text. Brief essay]. Moscow, Leningrad, Nauka, 1964, 102 p.

3. Lihachev D. S. *Tekstologija (na materiale russkoj literatury X-XVII vv.)* [Textology (based on Russian literature of the 10th-17th centuries)]. *Pri uchastii A. A. Aleksejeva, A. G. Bobrova*. Saint Petersburg, Aleteja, 2001, 758 p.

4. Azbelev S. N. *Osnovnye ponjatija tekstologii v primenenii k fol'klornomu materialu* [Basic concepts of textology as applied to folklore material]. In: *Principy tekstologicheskogo izuchenija fol'klora* [Principles of textological study of folklore]. *Otv. red. B. N. Putilov*. Leningrad, Nauka, Leningradskoe otd-nie, 1966, pp. 260-277.

5. Vlasova Z. I. *Principy tekstologicheskoy raboty A. F. Gil'ferdinga (po zapisjam i izdanijam ego "Onezhskih bylin")* [Principles of textual work of A. F. Hilferding (from the records and editions of his "Onega epic")]. In: *Russkij fol'klor: Nauchnye izdanija. T. 26. Problemy tekstologii fol'klora* [Russian folklore: Scientific editions. 26. Problems in the Textology of Folklore]. Leningrad, Nauka, 1991, pp. 22-35.

6. *Vostochnoslavjanskij fol'klor: Slovar' nauchnoj i narodnoj terminologii* [East Slavic folklore: Dictionary of scientific and folk terminology]. *Otv. red. K. P. Kabashnikov i dr.* Minsk, Navuka i tehnika, 1993, 478 p.

7. Gacak V. M. *Tekstologicheskoe postizhenie mnogomernosti fol'klora* [Textual comprehension of multidimensionality of folklore]. In: *Sovremennaja tekstologija: teorija i praktika* [Modern textology: theory and practice]. Moscow, Nasledie, 1997, pp. 103-112.

8. Ivanova T. G. *Tekstologija bylin (po severnorusskim zapisjam vtoroj poloviny XIX-XX vekov)* [Textual epic (according to the Northern Russian records of the second half of the XIX-XX centuries)]. Diss. ... k. filol. n. Leningrad, 1982, 280 p.
9. Ivanova T. G. *Spesifika fol'kloristicheskoj tekstologii* [Specificity of folkloristic textology]. In: *Russkij fol'klor: Nauchnye izdanija. T. 26. Problemy tekstologii fol'klora* [Russian folklore: Scientific publications. Vol. 26. Problems in the Textology of Folklore]. Leningrad, Nauka, 1991, pp. 5-21.
10. Kljaus V. L. *K probleme videofiksacii fol'klora* [To the problem of video recording of folklore]. In: *I Vserossijskij kongress fol'kloristov. Sb. dokladov. Tom 2* [First All-Russian Congress of Folklorists. Book of reports. Vol. 2]. Moscow, Gos. respubl. centr russkogo fol'klora, 2006, pp. 83-97.
11. Markovskaja E. V. *Problemy sobiranija, sistematizacii i arhivnogo hranenija fol'klora (na materiale fol'klornyh arhivov KarNC RAN)*. [Problems of collection, systematization and archival storage of folklore (on the material of folklore archives of KarNC RAS)]. Avtoref. diss. ... k. filol. n. Petrozavodsk, 2006, 17 p.
12. Minenok S. A. *Videofiksacija fol'klora (Nekotorye osobennosti i primery)* [Videofixation of the folklore (Some features and examples)]. In: *Fol'klor. Kompleksnaja tekstologija* [Folklore. Complex Textology]. Moscow, Nasledie, 1998, pp. 178-191.
13. *Principy i porjadok podgotovki tomov serii "Pamjatniki fol'klora narodov Sibiri i Dal'nego Vostoka"* [Principles and procedure for the preparation of volumes of the series "Monuments of folklore of the peoples of Siberia and the Far East"]. N. A. Alekseev (otv. red.), V. M. Gacak, E. N. Kuz'mina, S. P. Rozhnova, G. E. Soldatova. Novosibirsk, Izdatel'skij otdel Instituta kataliza im. G. K. Boreskova SO RAN, 2003, 20 p.
14. *Principy tekstologičeskogo izuchenija fol'klora. Sb. st.* [Principles of textological study of folklore. Collection of articles]. Otv. red. B. N. Putilov. Moscow, Leningrad, Nauka, Leningradskoe otdelenie, 1996, 303 p.
15. Propp V. Ja. *Tekstologičeskoe redaktirovanie zapisej fol'klora* [Textual editing of folklore records]. In: *Russkij fol'klor. Materialy i issledovanija. Vyp. 1* [Russian folklore. Materials and research. Iss. 1]. Moscow, Leningrad, Izd-vo AN SSSR, 1956, pp. 196-206.
16. Putilov B. N. *Sovremennaja fol'kloristika i problemy tekstologii* [Modern folkloristics and problems of textual]. In: *Russkaja literatura* [Russian literature]. 1963, No. 4, pp. 100-114.
17. Smirnov Ju. I. *Dostovernost' fol'klornogo teksta* [Reliability of the folklore text]. In: *Fol'klornoe nasledie narodov Sibiri i Dal'nego Vostoka. Sbornik nauchnyh trudov* [Folklore heritage of the peoples of Siberia and the Far East. Collection of scientific papers]. Yakutsk, JaNC SO RAN, 1991, pp. 6-22.
18. *Tekstologičeskoe izučenie jeposa [Sb. st.]* [Textual study of the epic (collection of articles)]. Otv. red. V. M. Gacak, A. A. Petrosjan. Moscow, Nauka, 1977, 231 p.
19. *Fol'klor. Kompleksnaja tekstologija. Sb. st.* [Folklore. Comprehensive text. Collection of articles]. Moscow, Nasledie, 1998, 317 p.
20. Arbachakova L. N. *Tekstologija shorskogo geroičeskogo jeposa: (Na primere materialov N. P. Dyrenkovej i A. I. Chudojakova)* [The text of the Shor heroic epic: (On the example of the materials of N. P. Dorenkova and A. I. Chudojakov)]. Novosibirsk, Nauka, 2001, 160 p.
21. Danilova A. N. *Rukopis' olonho "D'uraja Kuo": tekstologičeskie osobennosti* [Manuscript of olonkho "Djuraya Kuo". Textological features]. In: *Filologičeskie issledovanija-2014: istočniki, ih analiz i interpretacija v filologičeskijh naukah: sbornik statej po itogam II Vserossijskoj nauchnoj konferencii (g. Syktyvkar, 14-17 oktjabrja 2014 g.)* [Philological research-2014: sources, their analysis and interpretation in the philological sciences: a collection of articles on the results of the II All-Russian Scientific Conference (Syktyvkar, October 14-17, 2014)]. Syktyvkar, IJaLI Komi NC UrO RAN, 2014, pp. 7-10.
22. Illarionova T. V. *Tekstologija olonho "Moguchij Er Sogotoh": sravnitel'nyj analiz raznovremennyh zapisej* [Textual criticism olonkho "Mighty Er Sogotoh": a comparative analysis of those records]. Novosibirsk, Nauka, 2008, 96 p.
23. Kazagacheva Z. S. *Altajskie geroičeskie skazanija "Ochi-Bala", "Kan-Altyn" (Aspekty tekstologii i perevoda)* [Altai heroic epics. Ochi-Bala. Kan-Altyn (Aspects of text and translation)]. Gorno-Altajsk, Gorno-Alt. tip., 2002, 352 p.
24. Kuz'mina E. N. *Sovremennaja metodologija v izdanii fol'klornyh proizvedenij* [Modern methodology in the publication of folklore works]. In: *I Sibirskij forum fol'kloristov: Tezisy dokladov* [First Siberian Forum of Folklorists. Theses of reports]. Novosibirsk, Akademizdat, 2016, pp. 26-27.
25. Kuz'mina A. A. *Problema bazovogo i "mnogoslojnogo" teksta jakutskogo geroičeskogo jeposa (na osnove rukopisej olonho N. F. Popova "Bogatyr' Tojon Njurgun")* [The problem of the basic and "multilayered"

text of the Yakut heroic epic (on the basis of the manuscripts of N. F. Popov's olonkho "Bogatyр Toion Nyurgun"). In: *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. Nauchno-teoreticheskij i prikladnoj zhurnal* [Philological Sciences. Questions of theory and practice. Scientific-theoretical and applied journal]. Tambov, Gramota, 2016, No. 12, Part 4, pp. 32-35.

26. Kuz'mina A. A. *Metodicheskie rekomendacii po izdaniju i pereizdaniju tekstov jakutskogo geroicheskogo jeposa olonho* [Methodical recommendations on the publication and reissue of the texts of the Yakut heroic epic Olonkho]. Yakutsk, IGIIPMNS SO RAN, 2016, 56 p.

27. Muhopleva S. D. *Samozapisi jakutskogo geroicheskogo jeposa-olonho v dorevoljucionnyj period* [Self-recordings of the Yakut heroic epic-olonkho in the pre-revolutionary period]. In: *Jepicheskij tekst: problemy i perspektivy izuchenija: materialy III Mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii (g. Pjatigorsk, 17-19 nojabrja 2010 g.)* [Epic Text: Problems and Prospects for Studying: Proceedings of the III International Scientific Conference (Pyatigorsk, November 17-19, 2010)]. Pjatigorsk, Izd-vo PGLU, 2010, pp. 119-127.

28. Orosina N. A. "Mnogoslojnye" rukopisi dorevoljucionnyh tekstov jakutskogo jeposa olonho: nekotorye voprosy metodiki tekstologicheskogo opisanija (na primere rukopisi olonho "Nyurgun Bootur Stremitel'nyj" K. G. Orosina) ["Multilayered" manuscripts of pre-revolutionary texts of the Yakut epic olonkho: some questions of the methodological description (on the example of the manuscript of the olonkho "Nyurgun Bootur the Swift" by K. G. Orosin)]. In: *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological Sciences. Questions of theory and practice]. Tambov, Gramota, 2016, No. 3 (57), in 2 part, Part 1, pp. 156-159.

29. Orus-ool S. M. *Tuvinskie geroicheskie skazanija: (Tekstologija, pojetika, stil')* [Tuvan heroic legends: (Textology, poetics, style)]. Moscow, MAKS Press, 2001, 422 p.

30. Shakurova Sh. R. *Tekstologija bashkirskogo narodnogo jeposa "Ural-Batyr" (problema bazovogo nauchnogo teksta)* [Textology of the Bashkir folk epic "Ural-Batyr" (the problem of the basic scientific text)]. Avtoref. diss. ... k. filol. n. Moscow, 1998, 22 p.

31. Popov N. F. *Tojon N'urgun buhatyр* [Bogatyр Toion Nyurgun]. Sost. A. A. Kuz'mina, A. N. Danilova; otv. red. V. V. Illarionov. 2-e izd. Yakutsk, Alaas, 2015, 192 p. (In Yakut lang.)

32. Vasil'eva N. M. *Stanovlenie i razvitie jakutskoj orfografii* [Formation and development of the Yakut spelling]. Avtoref. diss. ... k. filol. n. Yakutsk, 2013, 21 p.